

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość* i uszedłem tylko ze skórą moich zębów.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostała ze mnie skóra i kości, uszedłem ze skórą w zębach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje kości przylgnęły do mojej skóry i do mego ciała; pozostała tylko skóra wokół zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do skóry mojej, jako do ciała mego przyschła kość moja; skóra tylko została około zębów moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do skóry mojej po strawionym ciele, przyschła kość moja, a zostały tylko wargi około zębów moich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do skóry, do ciała przyrosły mi kości, ocalałem [tylko] ciało moich dziąseł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje kości przyschły do mojej skóry i do ciała; i uszedłem tylko z dziąslami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje kości przyschły do skóry i ciała, ocalały tylko dziąsła moich zębów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kości mego ciała przyschły mi do skóry, zostały mi tylko dziąsła z zębami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do skóry i do ciała mego przyschły moje kości, ocalały tylko dziąsła wokół moich zębów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В моїй шкірі зігнуло моє тіло, мої ж кістки в зубах держаться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do skóry, do mego ciała przylgnęły moje kości, a ocalały zaledwie dziąsła moich zębów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kości moje przylegają do mej skóry i do mego ciała i uchodzę zaledwie o skórę mych zębów.

¹⁾ W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość, בְּעוֹרִי וּבִשְׁרִי דָבְקָה עִצִּי : idiom: W skórze i kościach przycupnęło moje życie (?), <x>220 19:20</x>L.

²⁾ skórą moich zębów, בְּעוֹר שָׁנַי , idiom: (1) ze skórą w zębach (tak jak spłoszony drapieżnik umyka drasnawszy tylko ofiarę); (2) ze skórą na zębach, tzn. (a) z wargami; (b) pozostały mi tylko wargi; (c) pozostała mi tylko możliwość mówienia; (3) z dziąslami, <x>220 19:20</x>L. Wg G: W mojej skórze – zepsute (części) ciała, a moje kości trzymane są w zębach, ἐν δέρματι μου ἐσάτησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.